NATIVITY of the HOLY VIRGIN
Orthodox Church in America

Founded in 1952 as the Nativity of the Holy Virgin
Russian Orthodox Greek Catholic Church

1220 Crane Street
Menlo Park, CA 94025
Phone: (650) 326-5622
Website: www.tserkov.org
Email: priest@tserkov.org

Archpriest Michael Korolev, Rector

Vigil: every Saturday at **5:00 PM**. Confessions follow. **Divine Liturgy: 10:00 AM** on Sunday.

Bulletin # 56 **Sunday, August 24, 2025** Tone 2

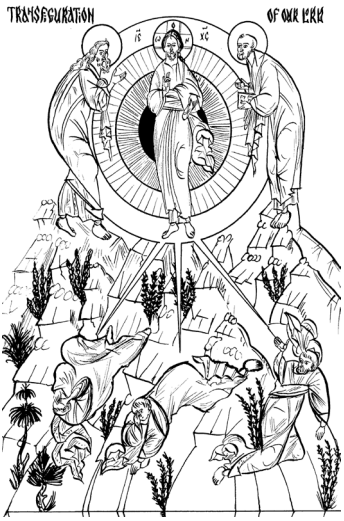
Today's Scripture Readings

Matins *Gospel*: **(11) John 21:15-25**
Liturgy: *Epistle*: **1 Corinthians 9:2-12**
Gospel: **Matthew 18:23-35**

Parish Schedule

27	Wed.	6:00 PM	Festal Vigil
28	Thursday	9:00 AM	**DORMITION**. Liturgy
30	Saturday	5:00 PM	Vespers
31	Sunday	10:00 AM	Divine Liturgy
6	Saturday	5:00 PM	Vigil, Confession
7	Sunday	10:00 AM	Divine Liturgy
10	Wed	6:00 PM	Festal Vigil
11	Thursday	9:00 AM	**Beheading of the Baptist**. Liturgy
13	Saturday	9:00 AM	Parish Cleaning Day
13	Saturday	5:00 PM	Vigil, Confession
14	Sunday	10:00 AM	Liturgy, **Moleben for Students**

AFTERFEAST OF THE TRANSFIGURATION OF OUR LORD



Fasting Days

DORMITION FAST
August 13 – 27
FRIDAY August 29

In this Issue

Troparia & Kontakia 2
Epistle 4
Gospel 5
Announcements 7

Dear Visitors: A warm welcome to those who are worshiping with us! We invite everyone to join with us for lunch after the Liturgy.

Дорогие Гости: Тепло приветствуем тех, кто сегодня молился с нами! Мы приглашаем всех после литургии на общую трапезу.

Place a notice in the bulletin

Email priest@tserkov.org or **call** (650) 326-5622
Notices must be submitted no later than Thursday for the following Sunday.

Support our Bulletin

If you are interested in sponsoring the Bulletin, please contact the church office for the dates you want. Immediate payment is not required, but advance reservations are needed. The donation is $25 a week; $100 a month.

Тропарь воскресный, глас 2

Егда́ снизше́л еси́ к сме́рти, Животе́ Безсме́ртный, / тогда́ а́д умертви́л еси́ блиста́нием Божества́: / егда́ же и уме́ршия от преиспо́дних воскреси́л еси́, / вся́ си́лы небе́сныя взыва́ху: / Жизнода́вче, Христе́ Бо́же на́ш, сла́ва Тебе́.

Troparion Resurrectional (Tone 2):

When Thou didst descend to death, O Life Immortal, Thou didst slay hell with the splendor of Thy Godhead! And when from the depths Thou didst raise the dead, all the powers of heaven cried out: O Giver of Life! Christ our God! Glory to Thee!

Тропарь Попразднство Преображения Господня, глас 7:

Преобрази́лся еси́ на горе́, Христе́ Бо́же,/ показа́вый ученико́м Твои́м сла́ву Твою́,/ я́коже можа́ху,/ да возсия́ет и нам, гре́шным,/ Свет Твой присносу́щный/ моли́твами Богоро́дицы,/ Светода́вче, сла́ва Тебе́.

Afterfeast of the Transfiguration Troparion (Tone 7):

You were transfigured on the mountain, O Christ God, revealing Your glory to Your Disciples as far as they could bear it. Let Your everlasting Light also shine upon us sinners, through the prayers of the Theotokos! O Giver of Light, glory to You!

Тропарь (Храма), глас 4:

Рождество́ Твое́, Богоро́дице Де́во,/ ра́дость возвести́ всей вселе́нней:/ из Тебе́ бо возсия́ Со́лнце пра́вды Христо́с Бог наш,/ и, разруши́в кля́тву, даде́ благослове́ние,// и, упразни́в сме́рть, дарова́ нам живо́т ве́чный.

Troparion (Church) Tone 4:

Your Nativity, O Virgin, / has proclaimed joy to the whole universe! / The Sun of Righteousness, Christ our God, / has shone from You, O Theotokos! / By annulling the curse, / He bestowed a blessing. / By destroying death, He has granted us eternal Life.

Тропарь сщмч. Е́впла Катанскаго, архидиакона, глас 4

Му́ченик Твой, Го́споди, Е́впл/ во страда́нии свое́м вене́ц прия́т нетле́нный от Тебе́, Бо́га на́шего:/ име́яй бо кре́пость Твою́,/ мучи́телей низложи́,/ сокруши́ и де́монов

Martyr and Archdeacon Euplus of Catania, Troparion (Tone 4):

As a holy deacon and righteous minister of the Church of Christ, / you contended superbly. / You sailed over the sea of many torments and

немощны́я де́рзости./ Того́ моли́твами/ спаси́ ду́ши на́ша.

afflictions, / O all-blessed Euplus. / Guide us into the haven of heaven.

Кондак воскресный, глас 2

Воскре́сл еси́ от гро́ба, Всеси́льне Спа́се, / и а́д ви́дев чу́до, ужасе́ся, / и ме́ртвии воста́ша; / тва́рь же ви́дящи сра́дуется Тебе́, / и Ада́м свесели́тся, / и ми́р, Спа́се мо́й, воспева́ет Тя́ при́сно.

Kontakion Resurrectional (Tone 2):

Hell became afraid, O Almighty Savior, seeing the miracle of Thy resurrection from the tomb! The dead arose! Creation, with Adam, beheld this and rejoiced with Thee! And the world, O my Savior, praises Thee forever.

Кондак (Храма), глас 4:

Иоаки́м и А́нна поноше́ния безча́дства/ и Ада́м и Е́ва от тли сме́ртныя свободи́стася, Пречи́стая,/ во святе́м рождестве́ Твое́м./ То пра́зднуют и лю́дие Твои́,/ вины́ прегреше́ний изба́вльшеся,/ внегда́ зва́ти Ти:// непло́ды рожда́ет Богоро́дицу и Пита́тельницу Жи́зни на́шея.

Kontakion (Church) Tone 4:

By Your Nativity, O Most Pure Virgin, / Joachim and Anna are freed from barrenness; / Adam and Eve, from the corruption of death. / And we, your people, freed from the guilt of sin, celebrate and sing to you: / The barren woman gives birth to the Theotokos, the nourisher of our life!

Сла́ва Отцу́, и Сы́ну, и Свято́му Ду́ху.

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.

Кондак сщмч. Е́впла Катанскаго, архидиакона, глас 1

Зако́ны Христо́вы в руку́ обнося́,/ предста́л еси́, вопия́ враго́м, в по́двизе:/ самозва́н есмь страда́льчествовати тверде́йши./ Те́мже, приклони́в ра́достно вы́ю твою́,/ подъя́л еси́ усече́ние мече́м,/ сконча́вый тече́ние твое́.

Martyr and Archdeacon Euplus of Catania, Kontakion (Tone 1):

When the love of Christ was your only defense, / you stood in the midst of your fight and said: / I endure this struggle willingly and with confidence! / You rejoiced, O Euplus, to offer your head to the sword and so complete your course!

И ны́не, и при́сно, и во ве́ки веко́в. Ами́нь.

Now and ever and unto ages of ages. Amen.

Кондак Попразднство Преображения Господня, глас 7:

На горе́ преобрази́лся еси́,/ и я́коже вмеща́ху ученицы́ Твои́,/

Afterfeast of the Transfiguration Kontakion (Tone 7):

On the Mountain You were Transfigured, O Christ God, And Your

сла́ву Твою́, Христе́ Бо́же, ви́деша,/ да егда́ Тя у́зрят распина́ема,/ страда́ние у́бо уразуме́ют во́льное,/ ми́рови же пропове́дят,/ я́ко Ты еси́ вои́стинну О́тчее сия́ние.

disciples beheld Your glory as far as they could see it; So that when they would behold You crucified, They would understand that Your suffering was voluntary, And would proclaim to the world, That You are truly the Radiance of the Father!

АПОСТОЛ

Прокимен, глас 2: Кре́пость моя́ и пе́ние мое́ Госпо́дь, / и бысть мне во спасе́ние.

Стих: Наказу́я наказа́ мя Госпо́дь, сме́рти же не предаде́ мя.

Прокимен, глас 4: Я́ко возвели́чишася дела́ Твоя́, Го́споди, / вся прему́дростию сотвори́л еси́.

EPISTLE

Prokeimenon (Tone 2):

The Lord is my strength and my song. He has become my salvation.

Verse: The Lord has chastened me sorely, but he has not given me over to death.

Feast Prokeimenon (Tone 4): O Lord, How manifold are thy works! In wisdom hast thou made them all!

1 Коринфянам 9:2-12

Если для других я не апостол, то для вас апостол; ибо печать моего апостольства – вы в Господе. Вот моё защищение против осуждающих меня. Или мы не имеем власти есть и пить? Или не имеем власти иметь спутницею сестру жену, как и прочие апостолы, и братья Господни, и Кифа? Или один я и Варнава не имеем власти не работать? Какой воин служит когда-либо на своём содержании? Кто, насадив виноград, не ест плодов его? Кто, пася стадо, не ест молока от стада? По человеческому ли только рассуждению я это говорю? Не то же ли говорит и закон? Ибо в

1 Corinthians 9:2-12

If I am not an apostle to others, yet doubtless I am to you. For you are the seal of my apostleship in the Lord. My defense to those who examine me is this: Do we have no right to eat and drink? Do we have no right to take along a believing wife, as do also the other apostles, the brothers of the Lord, and Cephas? Or is it only Barnabas and I who have no right to refrain from working? Who ever goes to war at his own expense? Who plants a vineyard and does not eat of its fruit? Or who tends a flock and does not drink of the milk of the flock? Do I say these things as a mere man? Or does not the law say the same

Моисеевом законе написано: не заграждай рта у вола молотящего. О волах ли печётся Бог? Или, конечно, для нас говорится? Так, для нас это написано; ибо, кто пашет, должен пахать с надеждою, и кто молотит, должен молотить с надеждою получить ожидаемое. Если мы посеяли в вас духовное, велико ли то, если пожнём у вас телесное? Если другие имеют у вас власть, не паче ли мы? Однако мы не пользовались сею властью, но все переносим, дабы не поставить какой преграды благовествованию Христову.

also? For it is written in the law of Moses, «You shall not muzzle an ox while it treads out the grain.» Is it oxen God is concerned about? Or does He say it altogether for our sakes? For our sakes, no doubt, this is written, that he who plows should plow in hope, and he who threshes in hope should be partaker of his hope. If we have sown spiritual things for you, is it a great thing if we reap your material things? If others are partakers of this right over you, are we not even more? Nevertheless we have not used this right, but endure all things lest we hinder the gospel of Christ.

Аллилу́иа, глас 2:

Услы́шит тя Госпо́дь в день печа́ли, защи́тит тя и́мя Бо́га Иа́ковля.

Стих: Го́споди, спаси́ царя́ и услы́ши ны, во́ньже а́ще день призове́м Тя.

Стих: Твоя́ су́ть небеса́, и Твоя́ е́сть земля́.

Resurrectional Alleluia (Tone 2):

May the Lord hear you in the day of sorrows; may name of the God of Jacob protect you!

Verse: O Lord, save the king, and hear us in this day in which we call upon Thee.

Verse: The heavens are Thine, the earth also is Thine.

Евангелие

Gospel

От Матфея 18:23-35

Посему Царство Небесное подобно царю, который захотел сосчитаться с рабами своими; когда начал он считаться, приведён был к нему некто, который должен был ему десять тысяч талантов; а как он не имел, чем заплатить, то государь его

Matthew 18:23-35

Therefore the kingdom of heaven is like a certain king who wanted to settle accounts with his servants. And when he had begun to settle accounts, one was brought to him who owed him ten thousand talents. But as he was not able to pay, his master commanded that he be sold, with

приказал продать его, и жену его, и детей, и все, что он имел, и заплатить; тогда раб тот пал, и, кланяясь ему, говорил: государь! потерпи на мне, и все тебе заплачу. Государь, умилосердившись над рабом тем, отпустил его и долг простил ему. Раб же тот, выйдя, нашёл одного из товарищей своих, который должен был ему сто динариев, и, схватив его, душил, говоря: отдай мне, что должен. Тогда товарищ его пал к ногам его, умолял его и говорил: потерпи на мне, и все отдам тебе. Но тот не захотел, а пошёл и посадил его в темницу, пока не отдаст долга. Товарищи его, видев происшедшее, очень огорчились и, придя, рассказали государю своему все бывшее. Тогда государь его призывает его и говорит: злой раб! весь долг тот я простил тебе, потому что ты упросил меня; не надлежало ли и тебе помиловать товарища твоего, как и я помиловал тебя? И, разгневавшись, государь его отдал его истязателям, пока не отдаст ему всего долга. Так и Отец Мой Небесный поступит с вами, если не простит каждый из вас от сердца своего брату своему согрешений его.

his wife and children and all that he had, and that payment be made. The servant therefore fell down before him, saying, ‘Master, have patience with me, and I will pay you all.’ Then the master of that servant was moved with compassion, released him, and forgave him the debt. But that servant went out and found one of his fellow servants who owed him a hundred denarii; and he laid hands on him and took him by the throat, saying, ‘Pay me what you owe!’ So his fellow servant fell down at his feet and begged him, saying, ‘Have patience with me, and I will pay you all.’ And he would not, but went and threw him into prison till he should pay the debt. So when his fellow servants saw what had been done, they were very grieved, and came and told their master all that had been done. Then his master, after he had called him, said to him, ‘You wicked servant! I forgave you all that debt because you begged me. ‘Should you not also have had compassion on your fellow servant, just as I had pity on you?’ And his master was angry, and delivered him to the torturers until he should pay all that was due to him. So My heavenly Father also will do to you if each of you, from his heart, does not forgive his brother his trespasses.

ПЕСНОПЕНИЯ ИУМНЫ

Причастны: Хвали́те Го́спода с Небе́с, хвали́те Его́ в Вы́шних. Го́споди, во све́те Лица́ Твоего́ по́йдем и о И́мени Твое́м возра́дуемся во ве́ки. Аллилу́иа. Аллилу́иа. Аллилу́иа.

Communion Hymn: Praise the Lord from the heavens. Praise Him in the highest. O Lord, we will walk in the light of Thy countenance, and will exult in Thy name forever. Alleluia. Alleluia. Alleluia.

!!!ОБЪЯВЛЕНИЯ ANNOUNCEMENTS!!!

Успение Пресвятой Богородицы и Приснодевы Марии

На этой неделе Церковь особо торжественно празднует Успение Пресвятой Богородицы — один из величайших праздников Православной Церкви. Этот день, 28 августа, ознаменован воспоминанием о мирном переходе Пречистой Девы Марии от земной жизни в вечную, и о её упокоении и вознесении на небеса.

Успение Пресвятой Богородицы, завершает строгий Успенский пост. Этот пост всегда считался особым временем покаяния и молитвы, но и радости о том, что Пресвятая Богородица была взята на небо для вечного пребывания с Богом и заступничества за всех нас у престола Божия.

В канун праздника, 27 августа, в нашем храме в 6 часов вечера будет совершаться праздничное Всенощное бдение с освящением хлебов, пшеницы и елея. Это богослужение — прекрасная возможность настроить наши души на молитвенный лад перед днём великого торжества. *Эта служба будет совершаться о. Андреем Смит.*

Сам праздник Успения, 28 августа, выпадает в этом году на четверг. В этот день в нашем храме будет служиться Божественная литургия, по окончании которой будет совершено освящение цветов и трав. Эта традиция символизирует нетленное тело Богородицы и напоминает о её вечном заступничестве и заботе о всей тварной природе. *Это богослужение будет совершать наш Епископ Василий*.

Мы приглашаем всех верующих присоединиться к этим торжественным богослужениям и вместе воспеть славу Пресвятой Богородице, прося её заступничества и помощи в наших нуждах. Пусть этот день станет не только возможностью для праздничной трапезы, но и временем для углубления нашей веры, молитвы и размышления о жизни и заступничестве Девы Марии.

Наша церковь напоминает, что празднование Успения Богородицы — это не только торжество в храме, но и приглашение к семейным молитвам и благоговейному воспоминанию о Божией Матери в домашней обстановке. Пусть каждый дом станет малым храмом, где Пресвятая Богородица будет особо почитаема и молитвенно призываема в этот святой день.

The Dormition of our Most Holy Lady Theotokos and Ever-Virgin Mary

This week, the Church solemnly celebrates the Dormition of the Most Holy Theotokos, one of the greatest feasts of the Orthodox Church. This day, August 28th, is marked by the commemoration of the peaceful transition of the Most Pure Virgin Mary from earthly life to eternal life, her repose and assumption into heaven.

The Dormition of the Most Holy Theotokos concludes the strict Dormition Fast. This fast is traditionally regarded as a special time of repentance and prayer, yet it is also filled with joy as we remember that the Most Holy Theotokos was taken into heaven to dwell eternally with God, interceding for all of us before His throne.

On the eve of the feast, August 27th, at 6:00 PM, there will be a festive All-Night Vigil at our church, including the blessing of bread, wheat, and oil. This service provides a wonderful opportunity to prepare our souls for the prayerful celebration of this great feast. *This service will be done by Fr. Andrew Smith.*

The feast of the Dormition itself, August 28th, falls on a Thursday this year. On this day, the Divine Liturgy will be celebrated at our church, followed by the blessing of flowers and herbs. This tradition symbolizes the incorrupt body of the Theotokos and serves as a reminder of her eternal intercession and care for all of creation. *This service will be done by our Bishop Vasily*.

We invite all faithful to join these solemn services and together sing the praises of the Most Holy Theotokos, asking for her intercession and help in our needs. May this day be not only an opportunity for a festive meal but also a time to deepen our faith, prayer, and reflection on the life and intercession of the Virgin Mary.

Our church reminds you that the celebration of the Dormition of the Theotokos is not only a feast in the church but also an invitation to family prayers and a reverent remembrance of The Mother of God at home. May each home become a small church where the Most Holy Theotokos is especially honored and prayer-fully invoked on this holy day.

Расписание Исповеди

В следующий раз подготовка к исповеди состоится **6 сентября** (*первая суббота месяца, на английском языке*). Частная Исповедь возможна после субботней вечерней службы или по предварительной записи с о. Михаилом.

Confession Schedule

Confessions are heard **every Saturday** after the Vigil. In addition, on the first and third Saturdays of each month we offer common preparation for confession with spiritual instruction and prayers, so that the faithful may approach the Sacrament with reflection and understanding.

Next preparation: **September 6** (*first Saturday of the month, in English*). Private confessions may follow the Saturday Vesperal Service or be arranged by appointment with Fr. Michael.